

D O H O D A

o spolupráci medzi Ministerstvom školstva Slovenskej republiky a Ministerstvom školstva a vedy Bieloruskej republiky na roky 1996-1998

Ministerstvo školstva Slovenskej republiky a Ministerstvo školstva a vedy Bieloruskej republiky (ďalej len "zmluvné strany")

- vedené prianím ďalej rozvíjať priateľské vzťahy medzi Slovenskou republikou a Bieloruskou republikou,

- berúc do úvahy pozitívne výsledky a skúsenosti zo vzájomnej spolupráce,

- vedomé si nevyhnutnosti plniť záväzky vyplývajúce zo Záverečného aktu helsinskej konferencie o bezpečnosti a spolupráci v Európe

sa dohodli takto :

Článok 1

Zmluvné strany sústredia v rokoch 1996 - 1998 svoje úsilie na tieto smery spolupráce :

- príprava odborníkov na základe ekvivalentnej výmeny študentov, postgraduátov/ašpirantov a stážistov v odboroch, prioritných pre každú zmluvnú stranu,
- príprava a zvyšovanie kvalifikácie vedecko-pedagogických odborníkov,
- rozvoj a zvyšovanie efektívnosti priamej spolupráce medzi školami, školskými zariadeniami a orgánmi, zodpovednými za vzdelávanie v Slovenskej republike a Bieloruskej republike,
- rozvoj slovakistiky a bielorusistiky,
- výmena skúseností a informácií v oblasti rozvoja, prognózovania a riadenia systému vzdelávania a vedy,
- výmena informácií o medzinárodných podujatiach v oblasti výchovy, vzdelávania a vedy, ako aj spoločná účasť v medzinárodných programoch a projektoch.

Článok 2

Každoročne, počnúc školským rokom 1996/97, zmluvné strany budú vysielat' študentov a postgraduátov/ašpirantov na úplné štúdium na vysokých školách, počty osôb sú určené v Pracovnom pláne (Príloha), ktorý je neoddeliteľnou súčasťou Dohody.

Článok 3

Zmluvné strany každoročne vyšlú vedeckých pracovníkov a učiteľov na stáže v rámci zvyšovania kvalifikácie, počty osôb sú určené v Pracovnom pláne (Príloha), ktorý je neoddeliteľnou súčasťou Dohody.

Článok 4

Zmluvné strany budú podporovať prijímanie osôb na vysokoškolské štúdium, pričom náklady na vzdelanie bude hradit' vysielajúca strana alebo kandidát na štúdium.

Článok 5

Výber kandidátov na štúdium a stáže uskutoční vysielajúca strana. Zmluvné strany sa dohodli, že kandidáti na štúdium a stáž musia mať :

- študenti vysokých škôl na riadne (úplné) štúdium - ukončené stredoškolské vzdelanie s maturitou,
- študenti vysokých škôl na časť vysokoškolského štúdia - ukončených nie menej ako dva ročníky vysokej školy,
- postgraduanti/ašpiranti a stážisti - ukončené vysokoškolské štúdium,
- zdravotný stav, ktorý im dovoľuje študovať a absolvovať stáž v Slovenskej republike a Bieloruskej republike.

Doklady kandidátov budú odovzdané na posúdenie prijímajúcej strane v dohodnutých termínoch.

Zaradenie na štúdium sa uskutoční v súlade s platnými právnymi predpismi prijímajúcej strany po absolvovaní jazykovej prípravy. Po vzájomnom súhlase zmluvných strán sú študenti povinní dostaviť sa na miesto štúdia do začiatku školského roka, postgraduanti/ašpiranti a stážisti v termínoch, stanovených prijímajúcou stranou.

Článok 6

Zmluvné strany budú podporovať účasť vedecko-pedagogických a vedeckých pracovníkov na vedeckých seminároch, konferenciách ako i prednáškovú činnosť a konzultácie. Výmena pracovníkov v znení tohto článku sa bude uskutočňovať na bezdevízovom základe a jej rozsah sa bude určovať priamo vedúcimi zainteresovaných organizácií a oznamovať prostredníctvom zmluvných strán.

Článok 7

Zmluvné strany budú podporovať iniciatívy zamerané na výmenu vedecko-pedagogických odborníkov na dlhodobú pedagogickú činnosť na vysokých školách, vychádzajúc z potrieb prijímajúcej strany.

Článok 8

Zmluvné strany budú napomáhať rozvoju výučby slovenského jazyka a literatúry v Bieloruskej republike a bieloruského jazyka a literatúry v Slovenskej republike, rozvoju slovakistiky a bielorusistiky.

Zmluvné strany budú podporovať účasť na letných jazykových kurzoch organizovaných univerzitami oboch strán a každoročne stanovia potrebný počet miest na náklady prijímajúcej strany alebo na základe ekvivalentnej výmeny.

Článok 9

Zmluvné strany budú podporovať uskutočňovanie podujatí, zameraných na aktivizáciu učebného procesu (súťaže, predmetové olympiády, preteky medzi školami, spoločné umelecké programy), výmenu odbornej literatúry a základných pedagogických dokumentov.

Článok 10

V rámci rozvíjania spolupráce v oblasti výchovy a vzdelávania si budú zmluvné strany vymieňať informácie o zabezpečovaní práv vzdelávania národnostných menšín, vrátane právnych a legislatívnych noriem.

Článok 11

Zmluvné strany budú rozvíjať a prehĺbovať priame kontakty medzi školami, školskými orgánmi zodpovednými za riadenie vzdelávania, vedeckými zariadeniami a odborníkmi v oblasti školstva.

Článok 12

Zmluvné strany súhlasia, aby sa spolupráca pri výmenách žiackych a učiteľských kolektívov počas prázdnin koordinovala prostredníctvom územných školských orgánov.

Článok 13

Zmluvné strany budú každoročne vysielat skupiny expertov v počte do 10 osôb maximálne na štyri dni za účelom výmeny skúseností a zhodnotenia plnenia ustanovení tejto Dohody. Podmienky výmeny obsahuje Príloha.

Článok 14

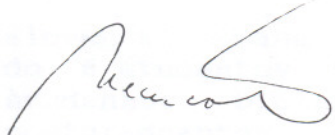
Táto Dohoda môže byť menená a doplňovaná na základe vzájomnej dohody zmluvných strán. Zmeny a doplnky musia byť vykonané písomnou formou.

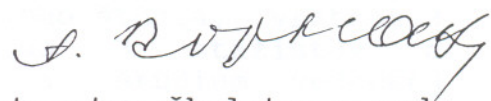
Dohoda sa uzaviera na dva roky a jej platnosť bude automaticky predlžovaná vždy na ďalšie dva roky, ak ju žiadna zo zmluvných strán písomne nevyovie najneskôr 3 mesiace pred uplynutím doby jej platnosti.

Príloha Dohody - Pracovný plán, ktorý obsahuje všeobecné a finančné ustanovenia je neoddeliteľnou súčasťou tejto Dohody.

Táto Dohoda nadobudne platnosť dňom podpisu.

Dané v BRATISLAVE dňa 21. júna 1996 v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v jazyku slovenskom a ruskom, pričom obe znenia majú rovnakú platnosť.

Za 
Ministerstvo školstva
Slovenskej republiky

Za 
Ministerstvo školstva a vedy
Bieloruskej republiky

P R A C O V N Ý P L Á N

k Dohode o spolupráci medzi Ministerstvom školstva Slovenskej republiky a Ministerstvom školstva a vedy Bieloruskej republiky na roky 1996 - 1998

Ministerstvo školstva Slovenskej republiky a Ministerstvo školstva a vedy Bieloruskej republiky (ďalej len "zmluvné strany") v súlade s Dohodou o spolupráci na roky 1996 - 1998 podpísanou 21.6.1996 v Bratislave

sa dohodli uskutočňovať výmeny študentov, postgraduátov, stážistov a učiteľov v rokoch 1996 - 1998 v rozsahu a za podmienok ďalej uvedených.

Všeobecné a finančné ustanovenia

1. Štúdium občanov Bieloruskej republiky v Slovenskej republike

- 1.1 Slovenská strana zabezpečí pokračovanie štúdia na vysokých školách Slovenskej republiky pre bieloruských študentov, prijatých na štúdium do podpísania tejto Dohody.
- 1.2 Bieloruská strana každoročne vyšle a slovenská strana prijme do 6 študentov na časť vysokoškolského štúdia, vrátane 3 študentov slovenskej filológie; do 3 stážistov a postgraduátov na zber materiálov a štúdium vedeckej literatúry podľa zamerania výskumu v trvaní do 10 mesiacov pre každého.
- 1.3 Slovenská strana zabezpečí bieloruským občanom, uvedeným v bodoch 1.1 a 1.2 :
 - bezplatné vzdelávanie,
 - výplatu štipendia vo výške stanovenej pre zahraničných študentov, postgraduátov a stážistov v Slovenskej republike,
 - ubytovanie v študentských domovoch za podmienok platných pre slovenských študentov.

2. Štúdium občanov Slovenskej republiky v Bieloruskej republike

- 2.1 Bieloruská strana zabezpečí pokračovanie štúdia na vysokých školách Bieloruskej republiky pre slovenských študentov, prijatých na štúdium do podpísania tejto Dohody.
- 2.2 Slovenská strana každoročne vyšle a bieloruská strana prijme do 6 študentov na časť vysokoškolského štúdia, vrátane 3 študentov bieloruskej filológie; do 3 stážistov a postgraduátov na zber materiálov a štúdium vedeckej literatúry podľa zamerania výskumu v trvaní do 10 mesiacov pre každého.

- 2.3 Bieloruská strana zabezpečí slovenským občanom, uvedeným v bodoch 2.1 a 2.2 :
- bezplatné vzdelávanie,
 - výplatu štipendia v stanovenej výške,
 - ubytovanie v študentských domovoch za podmienok platných pre bieloruských študentov.
3. Výmeny osôb podľa článkov 2,3,12,13 Dohody sa budú realizovať na bezdevízovom základe.
4. Slovenská strana každoročne prijme na Letný seminár slovenského jazyka "STUDIA ACADEMICA SLOVACA" do 3 osôb v trvaní 21 dní na náklady prijímajúcej strany. Bieloruská strana za tých istých podmienok prijme na kurzy bieloruského jazyka slovenských občanov v ročnom rozsahu do 70 osobo/dní.
5. Vychádzajúc zo svojich potrieb, zmluvné strany prijmú na dlhodobé pôsobenie na svoje školské inštitúcie učiteľov slovenskej a bieloruskej filológie. Zmluvné strany zabezpečia týmto učiteľom (bez rodinných príslušníkov) bezplatné ubytovanie s úhradou nákladov za elektrickú energiu, vodu a plyn - v byte alebo zariadení hotelového typu a mesačnú mzdu podľa platných predpisov prijímajúcej krajiny.
6. Zmluvné strany zabezpečia zdravotnícku starostlivosť pre osoby, vysielané podľa tejto Dohody v súlade s legislatívnymi normami oboch strán.
7. Vysielajúca strana hradí jedenkrát ročne náklady na cestovné pre študentov, postgraduátov, stážistov a učiteľov do miesta štúdia a späť.
8. Pre stanovenie počtu vysielaných osôb, podmienok štúdia a pobytu občanov, študujúcich v Slovenskej republike a Bieloruskej republike, zmluvné strany uskutočnia v roku 1997 príslušné rokovania.
9. Na základe vzájomnosti sa zmluvné strany dohodli na oslobodení od vyberania správnych poplatkov, spojených s vybavovaním formalít a dokumentov na povolenie vstupu, pobytu a ukončenia pobytu v prijímajúcej krajine pre účastníkov výmen v rámci tejto Dohody.

Pracovný plán nadobúda účinnosť dňom podpisu Dohody a platí do 1.9.1998.